

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przestali walczyć rycerze Babilonu, siedzą w warowniach, wyszło ich męstwo i są jak kobiety; podpalone jego siedziby, połamane jego rygle.                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przestali walczyć wojownicy Babilonu, usiedli w swoich twierdzach, wyparowało ich męstwo, są niczym kobiety. Siedziby ich podpalone, porozbijane rygle.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mocarze Babilonu przestali walczyć, siedzą w warowniach, osłabło ich męstwo, stali się jak kobiety. Spalono jego mieszkania, wyłamano jego rygle.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przestaną mocarze Babilońscy walczyć, usiądą w zamkach, ustanie męstwo ich, będą jako niewiasty; zapali mieszkania ich, pokruszone będą zawory ich.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ustali mocarzowie Babilońscy od bitwy, mieszkali w zamkach: pożarta jest siła ich i stali się jako niewiasty; zapalono mieszkania jego złamano zawory jego.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bohaterowie babilońscy odstąpili od walki, przebywają w warownych twierdzach. Wyczerpała się ich siła, stali się jak kobiety. Budynki jego uległy spaleni, wyłamane zostały jego zasuw. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przestali walczyć rycerze Babilonu, siedzą w warowniach, siła ich wyczerpała się, zniewieścili; podpalone są jego siedziby, złamane jego zawory.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bohaterowie Babilonu przestali walczyć, zamieszkali w twierdzach. Wyczerpała się ich siła, stali się jak kobiety. Podpalono jego siedziby, skruszono jego rygle.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bohaterowie Babilonu zaprzestali walki, siedzą w swoich warowniach. Uszło z nich męstwo, stali się jak kobiety. Podpalono jego siedziby, wyłamano jego rygle.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zaniechali walki wojownicy babilońscy, utknęli w warowniach. Osłabła ich siła, stali się zniewieścili. Podpalono jego siedziby, kruszą się jego zawory.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вавилонський вояк перестав воювати, сидітимуть там в облозі, їхня сила зранена, стали наче жінки, його поселення спалені, його засуви розбиті.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Rycerze Babelu przestali walczyć, osiedli w warowniach; wyczerpała się ich siła, zniewieścili. Podpalono jego siedziby i skruszone są jego zawory.                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Mocarze Babilonu przestali walczyć. Siedzieli w umocnionych miejscach. Ich potęga wyszła. Zniewieścili. Jego siedziby zostały podpalone. Jego zasuw zostały połamane.                  |

